

7-8 January 2022

Epiphany
St. G – Bilingual

Focus: [].

Function: To [].

We have a lot of **seekers** in our world today. There are people who seek their purpose in life, or meaningful work. There are scientists who seek to discover more about our universe, from the infinite cosmos to the tiniest subatomic particle. There are those who seek the **truth**, true wisdom. Ultimately, we seek the truth about ourselves, about life, about God.

Tenemos muchos **buscadores** en nuestro mundo hoy. Hay personas que buscan su propósito en la vida, o un trabajo significativo. Hay científicos que buscan descubrir más sobre nuestro universo, desde el cosmos infinito hasta la más diminuta partícula subatómica. Hay quienes buscan la **verdad**, la verdadera sabiduría. En última instancia, buscamos la verdad sobre nosotros mismos, sobre la vida, sobre Dios.

This weekend we conclude our Christmas celebration by celebrating the Epiphany of our Lord, the **manifestation** of his divinity to the world. Today we join the wise men, or magi, as they seek the **newborn** Christ, God born into our world. The magi represent the world seeking **truth**, seeking the one true God, and **finding** him in Jesus Christ. According to the story, they are astronomers, men who look to the stars for guidance. They are pagan Gentiles, not of the Jewish people, but they show how seekers, who are open to the **truth**, who are open to **God**, can find him.

Este fin de semana concluimos nuestra celebración navideña celebrando la Epifanía de nuestro Señor, la **manifestación** de su divinidad al mundo. Hoy nos unimos a los sabios, o magos, en su búsqueda del Cristo **recién nacido**, Dios nacido en nuestro mundo. Los reyes magos representan al mundo que busca la **verdad**, busca al único Dios verdadero y lo **encuentra** en Jesucristo. Según la historia, son astrónomos, hombres que buscan orientación en las estrellas. Son gentiles paganos, no del pueblo judío, pero muestran cómo los buscadores, que están abiertos a la **verdad**, que están abiertos a **Dios**, pueden encontrarlo.

The fact that the wise men both find Jesus and worship him, shows that Christ has opened up the reign of God to the entire **world**, not just a particular group or class of people. God's reign is truly **universal**—that's what Saint Paul describes as God's plan of salvation in our second reading.

El hecho de que los reyes magos encuentran a Jesús y lo adoran, muestra que Cristo ha abierto el reino de Dios a todo el **mundo**, no solo a un grupo o clase de personas en particular. El reino de Dios es verdaderamente **universal**, eso es lo que San Pablo describe como el plan de salvación de Dios en nuestra segunda lectura.

But back to the magi—not only do they find and worship Christ, they bring him very interesting gifts: gold, frankincense, and myrrh. Aside from the gold, these gifts would be practically useless to a poor family as Jesus, Mary, and Joseph were. But the point is, the gifts shed light on who Jesus truly is and who he will be: gold shows that he is truly a **king**, incense shows that he is truly **God**, and myrrh shows that he will be the true **sacrifice** on the cross which brings salvation to the entire world on the cross. Myrrh at the time would be used to embalm a body after death. Thus Jesus is King, God, and Sacrifice for the entire world.

Pero volviendo a los reyes magos, no solo encuentran y adoran a Cristo, sino que le traen regalos muy interesantes: oro, incienso y mirra. Aparte del oro, estos regalos serían prácticamente inútiles para una familia pobre como lo fueron Jesús, María y José. Pero el punto es que los regalos arrojan luz sobre quién es realmente Jesús y quién será: el oro muestra que él es verdaderamente un **rey**, el incienso muestra que él es verdaderamente **Dios** y la mirra muestra que él será el verdadero **sacrificio** en la cruz. que trae la salvación al mundo entero en la cruz. La mirra en esos tiempos se usaba para embalsamar un cuerpo después de la muerte. Así Jesús es Rey, Dios y Sacrificio para el mundo entero.

What about us? We may have finished our gift-giving for Christmas, but today we're invited to **continue** our exchange of gifts with God. We may not have gifts like the magi did, but we **will** offer at this Eucharist, together with ordinary bread and wine, the gold of our offerings, the incense of our prayer and worship, and the myrrh of our daily sacrifices in union with Christ, our high priest. In return God always gives us the gift of his Son in his Body and Blood.

¿Qué pasa con nosotros? Puede que hayamos terminado nuestra entrega de regalos para Navidad, pero hoy estamos invitados a **continuar** nuestro intercambio de regalos con Dios. Puede que no tengamos regalos como los magos, pero **ofreceremos** en esta Eucaristía, junto con el pan y el vino comunes, el oro de nuestras ofrendas, el incienso de nuestra oración y adoración, y la mirra de nuestros sacrificios diarios en unión con Cristo, nuestro sumo sacerdote. A cambio, Dios siempre nos da el don de su Hijo en su Cuerpo y Sangre.

There are a couple other lessons that we can learn from the magi. First, knowledge and wisdom should also bring humility, and a recognition that the truth, the God that we seek, is always **beyond** our human understanding. No matter how much we know or how well we're walking the path that God sets out for us, there will always be more. We will always need his help and his grace in our lives. The mystery of salvation is a pure gift that cannot be attained solely by our own effort.

Hay un par de otras lecciones que podemos aprender de los magos. Primero, el conocimiento y la sabiduría también deben traer humildad y un reconocimiento de que la verdad, el Dios que buscamos, siempre está **más allá** de nuestra comprensión humana. No importa cuánto sepamos o qué tan bien estemos recorriendo el camino que Dios nos ha trazado, siempre habrá más. Siempre necesitaremos su ayuda y su gracia en nuestras vidas. El misterio de la salvación es un puro don que no se puede alcanzar únicamente con nuestro propio esfuerzo.

We seek truth or facts about the universe, but without being open to higher truth, truth that comes from reason **and** faith, we will always come up short, our horizons will always be limited. On the other hand, those who rely only on faith without being open to reason may find themselves dangerously close to religious fundamentalism, and we all know only too well the dangers that brings us in our world today.

Buscamos la verdad o los hechos sobre el universo, pero sin estar abiertos a la verdad superior, la verdad que proviene de la razón y la fe, siempre nos quedaremos cortos, nuestros horizontes siempre serán limitados. Por otro lado, aquellos que se basan únicamente en la fe sin estar abiertos a la razón pueden encontrarse peligrosamente cerca del fundamentalismo religioso, y todos conocemos muy bien los peligros que nos trae en nuestro mundo de hoy.

In honor of Pope Benedict, I'll quote from his book *Jesus of Nazareth: The Infancy Narratives*:

“The men of whom Matthew speaks were not just astronomers. They were ‘wise’. They represent the inner dynamic of religion toward self-transcendence, which involves a search for truth, a search for the true God and hence ‘philosophy’ in the original sense of the word [“love of wisdom”]. Wisdom, then, serves to purify the message of ‘science’: the rationality of that message does not remain at the level of intellectual knowledge, but seeks understanding in its fullness, and so raises reason to its loftiest possibilities.”

En honor al Papa Benedicto, citaré de su libro *Jesus of Nazareth: The Infancy Narratives* [*Jesús de Nazaret: Las Narraciones de su Infancia*]:

“Los hombres de los que habla san Mateo no eran solo astrónomos. Eran 'sabios'. Representan la dinámica interna de la religión hacia la autotranscendencia, que implica una búsqueda de la verdad, una búsqueda del Dios verdadero y, por lo tanto, 'filosofía' en el sentido original de la palabra [“amor a la sabiduría”]. La sabiduría sirve, pues, para purificar el mensaje de la 'ciencia': la racionalidad de ese mensaje no se queda en el nivel del conocimiento intelectual, sino que busca la comprensión en su plenitud, y así eleva la razón a sus más altas posibilidades.”

Ultimately, **the** truth is a person. He has a name, and he has a face: Jesus Christ, God-made-man, born into the messiness of our world and who calls us to his light.

En última instancia, **la** verdad es una persona. Tiene un nombre y tiene un rostro: Jesucristo, Dios hecho hombre, nacido en el desorden de nuestro mundo y que nos llama a su luz.

Finally, the magi show us that encountering the light of Christ must **transform** us somehow. We hear that the magi were **overjoyed** when they saw the star stop over where Christ was. When we find God, or maybe more accurately, when we let ourselves be found by him, we need to be joyful, because our hope, our longing, has indeed been realized. And Pope Francis has continually called on the Church to be a joyful witness to the hope we have in God. Will we continue to bring that light into the world long after our Christmas decorations have come down?

Finalmente, los magos nos muestran que el encuentro con la luz de Cristo debe **transformarnos de** alguna manera. Oímos que los magos se llenaron de **inmensa alegría** cuando vieron que la estrella se detenía sobre el lugar donde estaba Cristo. Cuando encontramos a Dios, o tal vez más exactamente, cuando nos dejamos encontrar por él, debemos estar alegres, porque nuestra esperanza, nuestro anhelo, se ha realizado. Y el Papa Francisco ha llamado continuamente a la Iglesia a ser un testimonio gozoso de la esperanza que tenemos en Dios. ¿Seguiremos trayendo esa luz al mundo mucho después de que quitemos nuestras decoraciones navideñas?

As Pope Benedict wrote: “It is the joy of one whose heart has received a ray of God’s light and who can now see that his hope has been realized—the joy of one who has found what he sought, and has himself been found.”

Como escribió el Papa Benedicto: “Es la alegría de aquel cuyo corazón ha recibido un rayo de luz de Dios y que ahora puede ver que su esperanza se ha realizado, la alegría de quien ha encontrado lo que buscaba y él mismo ha sido encontrado”.

No one seeks in vain, as long as we are open to the light, life, and joy that God brings to us, when our thirst for God meets his desire for us.

Nadie busca en vano, siempre que estemos abiertos a la luz, la vida y la alegría que Dios nos trae, cuando nuestra sed de Dios se encuentra con su deseo por nosotros.